

基于中国英语口语能力等级量表口译策略能力的 Zoom 同传策略

陶 玥

云南师范大学 云南 昆明 650500

【摘要】：新冠疫情爆发后，由于各国出入境政策变化和防疫要求，线上会议形式快速兴起，视频远程会议或线上线下融合会议成为疫情爆发后主要的会议沟通形式，远程视频口译对口译策略能力的要求和传统线下口译有所出入，本文以远程视频口译平台 Zoom 为切入，结合中国英语口语能力等级量表口译策略能力分析远程视频同传策略。

【关键词】：Zoom 同传；口译策略能力

1 远程视频口译与 Zoom

新冠疫情爆发后，国际会议多借助远程同声传译平台或在线会议平台开展，催生远程同传模式。使用视频远程口译 (Video Remote Interpreting) 这一口译方式时，口译员通过视听链接与其他谈话方互动，而不共享同一物理互动空间，不同于传统线下面对面口译活动 (Davitti & Braun 2020)。新冠疫情爆发后，由于各国出入境政策变化和防疫要求，线上会议形式快速兴起，视频远程会议或线上线下融合会议成为疫情爆发后主要的会议沟通形式，信息通讯技术也极大提升了在线会议平台的用户体验，为了适应疫情下国际往来极大受限常诉诸于在线会议平台的需求，陆续有支持在线口译服务的平台或软件推出，如 Zoom、Kudo、Interprefy、Voiceboxer、Interactio、Speakus、Verspeak。其中 Zoom 本身是一个会议在线平台，Zoom 网络研讨会 (Zoom webinar) 统计数据显示，Zoom 是领先的网络会议软件，市场份额为 38.21%。

Zoom 在在线会议平台基础上推出同传功能，会议主持人能最多指定 20 名与会者以口译员身份参会。主持人启动口译功能，口译员在设定的音频通道输出译语其他与会者可以选择相应语音接入音频通道收听译语，还可以选择将原始音频静音。相较于线下常见译员机或专用远程会议口译平台，Zoom 缺失是接力和切换功能。译员听不到对方的声音，加大配合和交接的复杂程度，在同传基本技巧的基础上，远程特征叠加平台本身功能特征。

2 中国英语口语能力等级量表

作为中国英语能力量表研制的创新工作之一，口笔译能力等级量表尝试填补国内外语言力量表尚未包含翻译能力的空白，促进我国外语翻译教学水平提高和翻译人才培养，提升对外交流软实力(姜钢, 2016)。口译量表描述语参数框架由口译能力表现、口译策略能力、口译知识和口译典

型特征 4 个一级参数组成，二级和三级参数则构成相应的分量表及其细项分类 (王巍巍, 2017)。

其中，典型口译活动整体参照中国英语能力等级量表的设计，有六个功能分类，叙述、描写、说明、论述、指示、交流。每场次具体口译活动可能同时涉及多项功能。远程视频同传形式特殊，但功能层面核心与线下口译活动一致。

针对 Zoom 在线同传功能特征与设置，相较于线下同传，策略的变化和针对性涉及口译策略能力三级参数及对应的四级和五级参数。

3 基于口译策略能力的 Zoom 同传应对策略

3.1 规划

口译策略能力主要描述如何运用规划、执行、评估及补救等策略，合理分配认知资源，解决口译中所遇到问题。其中，规划主要指口译前规划 (译前准备) 及口译中规划 (译中的预测推断和口译单位运择) 所使用的策略 (王巍巍、许艺、穆雷, 2017)。结合 Zoom 平台同传功能特点，译前准备工作中设备和工具准备与传统线下同传有较大区别。译员应提前确认将使用的硬件设备，如电脑、手机或是平板，下载或更新 Zoom 软件，确保账号登录正常，检查互联网连接状况，如有异常及时调整，必要时关闭互联网内其它联网设备确保最佳网络连接。同时音频输入和输出设备也应备好并做相应效果测试。

在硬件准备的基础上，熟悉 Zoom 软件使用和功能，及时给予主办方关于和设置的使用反馈，特别是掌握语音频道设置、选择、切换和收听操作。同时由于网络接入，还应注意设备本身的免打扰模式设置，避免出现如使用手机登录 Zoom，中途电话来电中断干扰收听发言甚至打断同传输出的情况。

3.2 执行

执行主要指口译过程中的策略,包括信息整理与记忆、译语表达监控以及明晰化(Explanation)等(王巍巍、许艺、穆雷,2017)。此环节远程视频口译有别于传统线下口译之处在于Zoom平台同传功能不支持译员收听对方的译语,仅仅依靠Zoom平台不能实现团队的译语表达监控,只能做简单自我译语表达监控。译员配合中可能出现团队译员均在同时进行同传或均未进行同传,交接过程中由于相互听不到对方的输出,还可能出现交接时译语输出空白、声音重合、信息丢失或是信息重复。同时自我监控中不能确认译员在术语和表达上相互统一,内容前后连贯。

这意味着译员只能通过外部渠道(例如微信)连接并在整个会议期间保持通话,才能够听到对方的声音并确保无缝交接。或是采取参使用第二个设备和账号加入Zoom会议,选择收听口译频道。在外部音频连接或是第二设备登入Zoom会议室不可行的情况下,借助即时通讯软件沟通切换和交接必不可少。

3.3 评估和补救

评估指译员对译语信息准确性、完整性以及译语表达流畅性、得体性等方面的自我评估策略;补救则是指在口译过程中或口译结束后,基于自我评估,对已译部分的补救策略,主要包括修正现场错误、查询词典或网络资源以及咨询发言人或专家3个方面(王巍巍、许艺、穆雷,2017)。基准层面的个人译语输出的评估与补救不受远程视频同传的影响,

Zoom远程视频同传配合外部渠道或第二设备登入Zoom会议室能加强团队之前的协作,也是相互支持和必要时进行的补救的前提。传统线下模式中的补救策略基本可沿用,团队合作的部分可以借助外部音频渠道或是即时通讯软件完成。

特别需要注意的是,Zoom同传功能设置中,参会者一旦被设置为译员,其他参会者只有在选择译员的频道才能够听到译员的输出。这意味着补救策略中采取咨询发言人或嘉宾或是更为广泛的互动环节中译员的问询,讲话人或是其他参会方需先选择译员所在的频道,才能够听到译员的反馈或是输出。译员可以选择Zoom的chatbox提示讲话人或其他参会嘉宾。

3 结语

新冠疫情爆发后,远程视频会议成为主流的国际会议场景是最高效的会议方式,远程视频会议能够在确保防疫需求的基础上,提供跨国交流沟通平台,符合市场刚需。以Zoom搭载同传功能,成为线上国际会议主流,及时转化思维,适应新工作常态,参照体系更好准备、开展、监听和应对Zoom远程视频同传活动,符合市场和技术发展趋势。

Zoom同传虽然形式有别于传统线下同传,但是对译员个体核心能力要求和策略基本面是一致的,典型口译特征层面内容、表达和交互要求一致。需要特别注意的是Zoom平台同传功能自身特征和Zoom作为远程视频会议平台的特征,需要特别考虑到硬件软件设置和准备、译员相互配合及与其他与会者交互的方式。

参考文献:

- [1] Davitti, Elena & Braun, Sabine. Analysing interactional phenomena in video remote interpreting in collaborative setting implications for interpreter education[J]. The interpreter and Translator Trainer, 2020(3) 279-302.
- [2] 王巍巍,许艺,穆雷.中国语言能力等级量表中的口译能力[J].现代外语,2018(01)111-121+147.
- [3] 王巍巍.中国英语口语能力等级量表构建与应用——以口译教学中的形成性评估为例[J].外语界 2017(06)2-10.

作者简介:陶玥(1986—),女,汉族,讲师,英语语言文学硕士,单位:云南师范大学外国语学院,研究方向:口笔译。